

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeszyłeś swymi dzidami głowę jego wodza,* burzą się, by mnie rozproszyc.** Ich chluba?*** (Jest) jak z pożerania ubogiego w ukryciu.****1)2)3)4)

¹⁾ Lub, wg qere : głowę jego wodzów, pod. G; wg 8HevXIIgr: jego nieobwarowanych, ἀτειχίστοων αὐτοῦ.

²⁾ mnie rozproszyc, לְהַפְּיֹצֵנִי : rozproszyc ubogiego, לְהַפְּיֹצֵנִי BHS.

³⁾ Ich chluba l. wywyższenie, triumf, עֲלִיָּצָה - חֵם ('alitsutam): wg G: otworzą swe wędzidla (tj. gardziel ?), διανοίξουσιν χαλινούς αὐτῶν.

⁴⁾ Ich chluba? (...) w ukryciu : wg BHS: burzą się jak plewy, aby rozproszyc ubogiego, ich gardziel rozwarta na pożarcie biednego w ukryciu, <x>420 3:14</x>L.